

Stefanie Goldschmitt

**FRANZÖSISCHE MODALVERBEN  
IN DEONTISCHEM UND EPISTEMISCHEM GEBRAUCH**

*ibidem*-Verlag  
Stuttgart

### **Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek**

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

### **Bibliographic information published by the Deutsche Nationalbibliothek**

Die Deutsche Nationalbibliothek lists this publication in the Deutsche Nationalbibliografie; detailed bibliographic data are available in the Internet at <http://dnb.d-nb.de>.

Gleichzeitig Dissertation zur Erlangung der Doktorwürde der Philosophischen Fakultät II der Julius-Maximilians-Universität Würzburg

Dieser Titel ist als Printversion im Buchhandel  
oder direkt bei *ibidem* ([www.ibidem-verlag.de](http://www.ibidem-verlag.de)) zu beziehen unter der

ISBN 978-3-89821-826-9.

∞

ISSN: 1862-2909

ISBN-13: 978-3-8382-5826-3

© *ibidem*-Verlag  
Stuttgart 2012

Alle Rechte vorbehalten

Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung des Verlages unzulässig und strafbar. Dies gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und elektronische Speicherformen sowie die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in or introduced into a retrieval system, or transmitted, in any form, or by any means (electronical, mechanical, photocopying, recording or otherwise) without the prior written permission of the publisher. Any person who does any unauthorized act in relation to this publication may be liable to criminal prosecution and civil claims for damages.

« On **doit** le temps ainsi prendre qu'il vient,  
Toudis ne **peut** durer une fortune. »  
(Jean Froissart)

## Dank

Die vorliegende Arbeit wurde durch ein Stipendium des HWP-Programms „Chancengleichheit für Frauen in Forschung und Lehre“ gefördert, was eine rasche Fertigstellung des Projekts in der Endphase ermöglicht hat.

Während der Entstehung der Dissertation haben mich viele Personen begleitet, denen ich an dieser Stelle meinen Dank für ihre Unterstützung aussprechen möchte. Das Thema ging aus einem Hauptseminar bei Prof. Dr. Heinrich Hettrich hervor; er stand mir mit seinem Fachwissen und seinem Erfahrungsreichtum während der gesamten Promotion hilfreich zur Seite. Für seine wertvollen Anregungen danke ich Prof. Dr. Wilhelm Pötters, der die Dissertation mit großer Offenheit als Hauptgutachter übernahm.

Mein Dank gilt überdies Prof. Dr. Ulrich Detges; seine kritischen Anmerkungen und Hinweise haben die Arbeit entscheidend geprägt. Von großem Wert waren auch die wissenschaftlichen und formalen Ratschläge von Dr. Birgit Frank, Dr. Martine Guille, Andrea Landvogt, Monique Krötsch, Prof. Dr. Martin Riegel und Karolina Stammel.

Dankbar bin ich zudem Marion Anderle, Carolin Graml, Tanja Hahn, Claudia Kramer, Dr. Elke Kronewald und Aude Letellier für die Durchsicht und Korrektur einzelner Kapitel.

Für den familiären Rückhalt und die tatkräftige Hilfe in vielfacher Hinsicht danke ich Elisabeth, Alfons und Andrea Goldschmitt. Und um mit den deutschen Modalverben zu schließen: ich *darf*, *kann*, *muss*, *soll*, *mag* und *will* mich auch bei meinen „drei Männern“ Jan, Luis und Max Lauter bedanken, die mich während dieser Zeit unterstützt, abgelenkt und inspiriert haben.

Sulzfeld am Main, Juli 2007

Stefanie Goldschmitt



# Inhaltsverzeichnis

1	Einleitung	8
1.1	Gegenstand und Ziele	8
1.2	Vorgehensweise	11
1.3	Datenbasis	14
2	Theoretische Grundlagen	28
2.1	Modalverben und Modalität	28
2.1.1	<i>Auxiliaire de mode</i> vs. Modalverb	30
2.1.2	Deontische vs. epistemische Modalität	36
2.1.3	Deontische vs. epistemische Lesarten	46
2.1.4	Zusammenfassung	55
2.2	Grammatikalisierung, Reanalyse und Bedeutungswandel	58
2.2.1	Zu den Begriffen <i>Grammatikalisierung</i> und <i>Reanalyse</i>	58
2.2.2	Lehmanns Grammatikalisierungsparameter	65
2.2.2.1	Integrität	66
2.2.2.2	Syntagmatisches Gewicht	68
2.2.2.3	Paradigmatizität	70
2.2.2.4	Fügungsenge	72
2.2.2.5	Paradigmatische Variabilität	73
2.2.2.6	Syntagmatische Variabilität	75
2.2.2.7	Zusammenfassung	76
2.2.3	Bedeutungswandel	77
2.2.3.1	Metaphorischer Bedeutungswandel	78
2.2.3.2	Metonymischer Bedeutungswandel	81
2.2.3.3	Kontextmodell	88
2.2.3.4	Integration von Metapher- und Kontextmodell	95
2.2.3.5	Zusammenfassung	98
2.3	Syntaktische Abgrenzung	100
2.3.1	Im Französischen	100
2.3.2	Im Deutschen	107
2.3.3	Zusammenfassung	113
3	Semantik der französischen Modalverben	116
3.1	<i>devoir</i>	116
3.1.1	Synchron	119
3.1.1.1	Modell nach Lyons (1977)	120
3.1.1.2	Modell nach Sueur (1979; 1981)	122
3.1.1.3	Modell nach Dendale (1994; 1996)	123
3.1.1.4	Modell nach Palmer (1986)	126

3.1.1.5	Modell nach Kronning (1996; 2001)	127
3.1.1.6	Modell nach Picoche (1988)	130
3.1.1.7	Eigenes Modell	132
3.1.2	Diachron	136
3.1.2.1	<i>debere</i>	137
3.1.2.2	Vollverb	143
3.1.2.3	Deontischer Gebrauch	149
3.1.2.4	Epistemischer Gebrauch	155
3.1.2.5	Futurischer Gebrauch	160
3.1.2.6	Frequenzen	165
3.1.2.7	Zusammenfassung	171
3.2	<i>falloir</i>	173
3.2.1	Synchron	173
3.2.2	Diachron	177
3.2.2.1	Vollverb	177
3.2.2.2	Deontischer Gebrauch	181
3.2.2.3	Epistemischer Gebrauch	182
3.2.2.4	Frequenzen	185
3.2.2.5	Zusammenfassung	186
3.3	<i>pouvoir</i>	188
3.3.1	Synchron	188
3.3.1.1	Modell nach Lyons (1977)	188
3.3.1.2	Modell nach Sueur (1979; 1981)	190
3.3.1.3	Modell nach Picoche (1988)	191
3.3.1.4	Modell nach Fuchs (1989; 1991)	193
3.3.1.5	Modell nach Guimier (1989)	196
3.3.1.6	Modell nach Tasmowski & Dendale (1994)	197
3.3.1.7	Modell nach Le Querler (2001)	199
3.3.1.8	Eigenes Modell	201
3.3.2	Diachron	205
3.3.2.1	<i>posse</i>	206
3.3.2.2	Vollverb	207
3.3.2.3	Deontischer Gebrauch	215
3.3.2.4	Epistemischer Gebrauch	220
3.3.2.5	Weitere Gebrauchsweisen	226
3.3.2.6	Frequenzen	229
3.3.2.7	Zusammenfassung	233
3.4	<i>savoir</i>	235
3.4.1	Synchron	235
3.4.2	Diachron	239
3.4.2.1	Vollverb	240

3.4.2.2	Deontischer und epistemischer Gebrauch	243
3.4.2.3	Zusammenfassung	249
3.5	<i>vouloir</i>	251
3.5.1	Synchron	252
3.5.1.1	Modell nach Vater (2001)	252
3.5.1.2	Eigenes Modell	255
3.5.2	Diachron	259
3.5.2.1	Vollverb	260
3.5.2.2	Volitiver Gebrauch	263
3.5.2.3	Futurischer Gebrauch	266
3.5.2.4	Nicht-volitiver Gebrauch	269
3.5.2.5	<i>Impératif de politesse</i>	274
3.5.2.6	Quotativer Gebrauch	275
3.5.2.7	Zusammenfassung	279
4	Fazit und Ausblick	280
5	Stichwort- und Siglenverzeichnis	289
6	Literaturverzeichnis	292

## Tabellenverzeichnis

Tabelle 1-1 Alt- und mittelfranzösische Textquellen	15
Tabelle 1-2 Neufranzösische Textquellen I (17.-19. Jahrhundert)	17
Tabelle 1-3 Neufranzösische Textquellen II (20.-21. Jahrhundert)	18
Tabelle 1-4 Neuhochdeutsche Textquellen	19
Tabelle 1-5 Modalverben im Altfranzösischen	20
Tabelle 1-6 Modalverben im Mittelfranzösischen	20
Tabelle 1-7 Modalverben im Neufranzösischen	21
Tabelle 1-8 Frequenzen der französischen Modalverben	22
Tabelle 1-9 Reihenfolge der französischen Modalverben nach Frequenz	23
Tabelle 1-10 Modalverben im Althochdeutschen nach Diewald (1999, 11)	23
Tabelle 1-11 Modalverben im Frühneuhochdeutschen nach Diewald (1999, 11)	24
Tabelle 1-12 Modalverben im Neuhochdeutschen	25
Tabelle 1-13 Reihenfolge der deutschen Modalverben nach Frequenz	26
Tabelle 2-1 Modalverben in französischen Grammatiken	31
Tabelle 2-2 Modalverben in deutschen Grammatiken	34
Tabelle 2-3 Kategorien der modalen Logik in Anlehnung an Jäntti (1989, 12)	36
Tabelle 2-4 Weitere mögliche Kategorien in Anlehnung an Jäntti (1989, 13)	38
Tabelle 2-5 Termini im Bereich der Modalverben	41
Tabelle 2-6 Untergliederung von deontischer und epistemischer Modalität	43
Tabelle 2-7 Objektive vs. subjektive Modalität (Buscha 1984, 214)	44
Tabelle 2-8 Intra- vs. extra-prädikative Interpretation (Le Querler 2001, 25)	45
Tabelle 2-9 Deontische vs. epistemische Modalverben im Französischen	47
Tabelle 2-10 Deontische vs. epistemische Modalverben im Deutschen	50
Tabelle 2-11 Reanalyse des spanischen Reflexivpassiv	63
Tabelle 2-12 Grammatikalisierungsparameter nach Lehmann (1995, 123)	66
Tabelle 2-13 Faktizitätsgrade im Deutschen und im Französischen	68
Tabelle 2-14 Die Tempora von <i>devoir</i> nach Huot (1974, 47)	74
Tabelle 2-15 Unterschiede von deontischer und epistemischer Modalität	80
Tabelle 2-16 Typische Erscheinungsformen des metonymischen Wandels	82
Tabelle 2-17 Figur/Grund-Effekt nach Wittgenstein (2001, 1046)	83
Tabelle 2-18 Metonymische Verben I	84
Tabelle 2-19 Metonymische Verben II	84
Tabelle 2-20 Deontisch > epistemisch als Figur/Grund-Effekt	93
Tabelle 2-21 Makro-/Mikrostruktur nach Heine & Claudi & Hünemeyer (1991)	97

Tabelle 2-22 Die Tempora von <i>pouvoir</i> in Anlehnung an Huot (1974, 47)	104
Tabelle 2-23 Merkmale der französischen und der deutschen Modalverben	113
Tabelle 3-1 Verwendungen von <i>devoir</i> nach Picoche (1988)	131
Tabelle 3-2 Verwendungen von <i>devoir</i> als Baumgraph	135
Tabelle 3-3 Vollverb vs. <i>devoir</i> +Infinitiv im Altfranzösischen	144
Tabelle 3-4 Vollverb vs. <i>devoir</i> +Infinitiv im Mittelfranzösischen	145
Tabelle 3-5 Vollverb vs. <i>devoir</i> +Infinitiv im Neufranzösischen	146
Tabelle 3-6 Metonymischer Bedeutungswandel ‚Schulden > Verpflichtung‘	148
Tabelle 3-7 Metonymischer Bedeutungswandel ‚deontisch > epistemisch‘	159
Tabelle 3-8 Metonymischer Bedeutungswandel ‚deontisch > futurisch‘	162
Tabelle 3-9 Metonymischer Bedeutungswandel ‚Verpflichtung > Futur‘	163
Tabelle 3-10 Deontische vs. epistemische Lesarten im Altfranzösischen	166
Tabelle 3-11 Deontische vs. epistemische Lesarten im Mittelfranzösischen	166
Tabelle 3-12 Deontische vs. epistemische Lesarten im Neufranzösischen	168
Tabelle 3-13 Vollverb vs. <i>il faut</i> +Infinitiv und <i>il faut que</i> im Mittelfranzösischen	179
Tabelle 3-14 Vollverb vs. <i>il faut</i> +Infinitiv u. <i>il faut que</i> im Neufrz.	180
Tabelle 3-15 Metonymischer Bedeutungswandel ‚deontisch > epistemisch‘	184
Tabelle 3-16 Deontisches vs. epistemisches <i>il faut que</i>	186
Tabelle 3-17 Verwendungen von <i>pouvoir</i> nach Sueur (1979; 1981)	190
Tabelle 3-18 Verwendungen von <i>pouvoir</i> nach Picoche (1988)	192
Tabelle 3-19 Schematische Darstellung der <i>portée interne</i> nach Fuchs (1991)	194
Tabelle 3-20 Verwendungen von <i>pouvoir</i> nach Le Querler (2001, 21-22)	199
Tabelle 3-21 Weitere Verwendungen von <i>pouvoir</i> nach Le Querler (2001, 22)	199
Tabelle 3-22 Verwendungen von <i>pouvoir</i> als Baumgraph	201
Tabelle 3-23 Vollverbverwendungen von <i>pouvoir</i>	208
Tabelle 3-24 Vollverb vs. <i>pouvoir</i> +Infinitiv im Altfranzösischen	209
Tabelle 3-25 Vollverb vs. <i>pouvoir</i> +Infinitiv im Mittelfranzösischen	211
Tabelle 3-26 Vollverb vs. <i>pouvoir</i> +Infinitiv im Neufranzösischen	213
Tabelle 3-27 Metonymischer Bedeutungswandel ‚mächtig sein > fähig sein‘	214
Tabelle 3-28 Deontische Interpretationen im Altfranzösischen	217
Tabelle 3-29 Deontische Interpretationen im Mittelfranzösischen	218
Tabelle 3-30 Deontische Interpretationen im Neufranzösischen	219
Tabelle 3-31 Metonymischer Bedeutungswandel ‚Möglichkeit > epistemisch‘	225
Tabelle 3-32 Metonymischer Bedeutungswandel ‚deontisch > epistemisch‘	226
Tabelle 3-33 Deontische vs. epistemische Lesarten im Altfranzösischen	230

Tabelle 3-34 Deontische vs. epistemische Lesarten im Mittelfranzösischen	231
Tabelle 3-35 Deontische vs. epistemische Lesarten im Neufranzösischen	232
Tabelle 3-36 Vollverb vs. <i>savoir</i> +Infinitiv im Altfranzösischen	240
Tabelle 3-37 Vollverb vs. <i>savoir</i> +Infinitiv im Mittelfranzösischen	241
Tabelle 3-38 Vollverb vs. <i>savoir</i> +Infinitiv im Neufranzösischen	243
Tabelle 3-39 Metonymischer Bedeutungswandel ‚deontisch > epistemisch‘	248
Tabelle 3-40 Vollverb vs. <i>vouloir</i> +Infinitiv im Altfranzösischen	261
Tabelle 3-41 Vollverb vs. <i>vouloir</i> +Infinitiv im Mittelfranzösischen	261
Tabelle 3-42 Vollverb vs. <i>vouloir</i> +Infinitiv im Neufranzösischen	262
Tabelle 3-43 <i>Vouloir</i> +Infinitiv mit belebtem/unbelebtem Subjekt	273
Tabelle 3-44 Metonymischer Bedeutungswandel ‚volitiv > quotativ‘	277
Tabelle 4-1 Faktizitätsgrade im Deutschen und im Französischen	286

# 1 Einleitung

## 1.1 Gegenstand und Ziele

Im Zentrum der vorliegenden Arbeit stehen zwei verschiedene Gebrauchsweisen der französischen Modalverben: die deontische Interpretation (1), in der eine Modalitätsrelation zwischen Agens und Sachverhalt besteht, und die epistemische (2), die sich auf die Modalitätsrelation zwischen Sprecher und Sachverhalt bezieht.

- (1) *Colin Powell doit agir en douceur.* (Express, 86)  
 Colin Powell a le devoir/est contraint d'agir en douceur.  
 Deontisch: Für Colin Powell besteht die Notwendigkeit, vorsichtig zu handeln.
- (2) *Cela doit être slave.* (Claudel, 88)  
 Cela est probablement/sûrement/sans doute slave.  
 Epistemisch: Das ist bestimmt slawisch. (Für den Sprecher besteht die Notwendigkeit, anzunehmen, dass das slawisch ist.)

Obwohl die beiden Termini *deontisch* und *epistemisch* nicht für die Verwendungen aller Modalverben angemessen sind, haben sie sich – neben anderen Begriffspaaren – in der internationalen Modalverbforschung weitgehend durchgesetzt. Sie werden zunächst übernommen, wobei innerhalb der Betrachtung der einzelnen Verben eine kritische Diskussion dieser Termini und die Auflösung ihres übergeordneten Gegensatzes in verschiedene Untertypen angestrebt werden.

Die epistemische Verwendung stellt der *communis opinio* zufolge eine diachron jüngere Entwicklung dar. Im Hinblick auf die französischen Modalverben fehlen bisher jedoch detaillierte Untersuchungen, in welchem Zeitraum der Übergang bei den einzelnen Verben anzusetzen ist. Zudem steht die deontische Gebrauchsweise (1) dem Lexikon näher als die epistemische Interpretation (2), die häufig auch als grammatikalisierte Lesart bezeichnet wird. Folglich unterscheiden sich die zwei Verwendungen in ihrem Grammatikalisierungsgrad. Dies lässt sich anhand der Grammatikalisierungsparameter von Lehmann (1995 [1982]) nachweisen. Der Terminus wird hier nicht rein systematisch verstanden, sondern bezeichnet einen konkreten und kontinuierlichen Entwicklungsprozess, bei dem aus einer lexikalischen Einheit ein grammatisches Element wird. Auf

synchroner Ebene weist das gleichzeitige Vorhandensein von verschiedenen Verwendungsweisen auf unterschiedliche Grammatikalisierungsstufen hin. Diachron geht es um die Entstehung grammatischer Funktion bei ursprünglich lexikalischen Zeichen. Inwieweit bei der Entwicklung der französischen Modalverben tatsächlich von Grammatikalisierung gesprochen werden kann, muss bei der Beschreibung des vorliegenden Bedeutungswandels wie auch im Rahmen der Frequenzermittlungen der jeweiligen Verwendungen neu beurteilt werden.

Uneinigkeit besteht in der Fachliteratur darüber, ob der Bedeutungswandel von deontisch zu epistemisch gebrauchten Modalverben als metaphorisch oder metonymisch anzusehen ist. Die Diskussion der beiden Wandeltypen und damit verbunden die Vorstellung eines so genannten Kontextmodells nach Heine (1995) erlaubt es, eine Beschreibung des Übergangs bei den französischen Modalverben vorzunehmen. In diesem Kontext stellt sich die Frage, inwieweit eine Zuordnung zu den im Ursprung rhetorischen Stilmitteln Metapher und Metonymie sinnvoll ist.

Das Hauptinteresse der Forschung liegt bis heute auf den beiden klassischen Modalverben *devoir* und *pouvoir*. Kaum beachtet wurde dagegen, dass ebenso *savoir*, *vouloir* und *falloir* – letztgenanntes Verb in Form der unpersönlichen Konstruktion *il faut* – über die Möglichkeit verfügen, deontische und epistemische Modalität auszudrücken. Die einzelnen Verben lassen verschiedene kontextinduzierte Bedeutungsvarianten innerhalb der übergeordneten deontischen und epistemischen Lesarten zu. Diese sowie weitere typische Verwendungsweisen der betroffenen Verben werden synchron im Überblick zusammengestellt. Anschließend wird eine diachrone Verbindung zwischen den einzelnen Belegen hergestellt, um auf diese Weise den Entstehungszeitraum epistemischer Gebrauchsweisen besser eingrenzen zu können. Im Falle von *devoir* und *pouvoir* ist es – im Gegensatz zu den übrigen Verben – nötig, auch die lateinischen Vorläufer *debere* bzw. *posse* in die Untersuchungen miteinzubeziehen, da epistemische Lesarten bei beiden Verben bereits im Lateinischen nachweisbar sind. In der diachronen Entwicklung ist zudem das Verhältnis von Vollverbgebrauch und Infinitivverbindung der jeweiligen Modalverben von Interesse.

Da die funktionale und semantische Beschreibung der deutschen Modalverben<sup>1</sup> deutlich weiter ist als die der französischen, wurden entsprechende Untersuchungen zum Vergleich herangezogen. Der Schwerpunkt der Forschungen liegt jedoch eindeutig auf den französischen Modalverben; so beschränkt sich die Darstellung der Semantik ausschließlich auf das Französische. In den übrigen Teilen zur Vorkommenshäufigkeit der einzelnen Verben, zur Begriffsabgrenzung von *auxiliaire de mode* gegenüber Modalverb, in der Darstellung der allgemeinen Merkmale von deontisch und epistemisch gebrauchten Modalverben, im Hinblick auf die Syntax und in der abschließenden Bilanz liefern die deutschen Modalverben jedoch eine wichtige Vergleichsbasis. Sie dienen insbesondere dazu, allgemeine Unterschiede der Modalverben beider Sprachen wie auch gewisse Besonderheiten in der Entwicklung epistemischer Lesarten herauszuarbeiten.

---

<sup>1</sup> Z. B. Diewald (1999) und Öhlschläger (1989); auch Bech (1951), Jäntti (1989), Heine (1995), Fritz (1997), Müller & Reis (2001).

## 1.2 Vorgehensweise

Zunächst erfolgt die Auflistung der französischen und deutschen Textquellen, welche die Datenbasis der Untersuchungen bilden. Im Verlauf dieses Teils werden bereits erste allgemeine Aussagen in Bezug auf die Rangfolge der Vorkommenshäufigkeit und auf eventuelle Frequenzverschiebungen der Modalverben in beiden Sprachen getroffen.

Kapitel 1 steckt den theoretischen Rahmen der weiteren Erörterung ab und definiert grundlegende Termini und Modelle. Dass die Gruppe der Modalverben im Französischen fünf und im Deutschen sechs Verben umfasst, darf nicht kommentarlos vorausgesetzt werden, sondern soll in Kapitel 2.1 anhand verschiedener Grammatiken diskutiert werden. Auch die Termini *deontisch* und *epistemisch* sowie ihre konkurrierenden Begriffspaare bedürfen einer kurzen Klärung. Mit Hilfe geeigneter Corpus-Belege beider Sprachen werden in diesem Abschnitt zudem die charakteristischen Merkmale deontischer und epistemischer Lesarten der jeweiligen Verben dargestellt. Kapitel 2.2 befasst sich nach einer knappen Erläuterung des Begriffs *Grammatikalisierung* mit den entsprechenden Parametern nach Lehmann (1995 [1982]) und wendet diese auf die französischen Modalverben an. Im letzten Teil des Kapitels 2.2 wird dann eine Übersicht über die in der Forschung viel diskutierten Positionen und Modelle zur Beschreibung des vorliegenden Bedeutungswandels gegeben.

Nach einer syntaktischen Abgrenzung der beiden Lesarten im Französischen und im Deutschen in Kapitel 2.3 bildet die semantische Darstellung der französischen Modalverben in Kapitel 1 den Hauptteil der Untersuchungen. Die Ausführungen beginnen mit *devoir* und *il faut*, die im Überblick beide dem Wortfeld ‚Obligation‘ angehören. Es folgen die Verben *pouvoir* und *savoir*, deren Bedeutungen sich ebenfalls in bestimmter Hinsicht überschneiden. Den Abschluss bildet *vouloir*, dessen Lesarten diverse Eigenheiten gegenüber den übrigen Modalverben aufweisen. Die Teilkapitel zu den einzelnen Verben sind in ihrer Anlage grundsätzlich in eine synchrone und eine diachrone Perspektive getrennt. Allerdings ergeben sich aufgrund der – im Vergleich zu den übrigen drei Verben – reicheren Sekundärquellen bei *devoir* und *pouvoir* zum einen, und der wesentlich schwächeren Ausprägung von epistemischen Lesarten bei *il faut*, *savoir* und

*vouloir* zum anderen, gewisse Unterschiede innerhalb der einzelnen Abschnitte. Im Falle von *devoir* und *pouvoir* werden zunächst die jeweiligen Darstellungen ihres Bedeutungsspektrums in der Fachliteratur diskutiert, um vor diesem Hintergrund ein eigenes Beschreibungsmodell zu entwickeln. Da *il faut* und *savoir* nur wenig Sekundärliteratur bieten, die für die vorliegende Fragestellung relevant ist, ergibt sich hieraus eine deutlich kürzere synchrone Beschreibung. In Bezug auf *vouloir* werden zum Teil Anleihen bei Autoren genommen, die sich mit den Verwendungen des deutschen Modalverbs *wollen* beschäftigen. Die Ergebnisse lassen sich zum großen Teil auf das französische Pendant *vouloir* übertragen. Im anschließenden diachronen Abschnitt werden ausgehend vom Vollverbgebrauch die verschiedenen semantischen Entwicklungen beschrieben. Neben deontischen und epistemischen sind in diesem Kontext auch weitere periphere Gebrauchsweisen (z. B. futurische Verwendungen) der betroffenen Verben von Interesse. Die Darstellung erfolgt zum einen anhand der Corpusbelege, zum anderen mit Hilfe verschiedener Wörterbucheinträge. Im Hinblick auf marginale Verwendungen von *vouloir* und *savoir* bieten darüber hinaus diverse Internetquellen die Möglichkeit, die Ergebnisse zu überprüfen. Auf konstruierte Beispiele soll nur an ausgewählten Stellen, an denen bspw. der Kontrast zweier Modalverben betont wird, zurückgegriffen werden. Den lateinischen sowie den alt- und mittelfranzösischen Belegen folgen in der Regel Übersetzungen ins Deutsche. In Bezug auf die neufranzösischen Beispiele genügt zur Erläuterung meist eine Paraphrasierung der vorliegenden Bedeutung. Nur in Ausnahmefällen – z. B. bei den Theaterstücken – erweist sich eine vollständige deutsche Übersetzung als angebracht.

Die ermittelten Frequenzen der einzelnen Gebrauchsweisen in den verschiedenen Zeitspannen und das erstmalige Auftreten im Corpus bzw. in den Wörterbüchern dienen dazu, den Entstehungszeitraum der epistemischen Verwendung einzugrenzen. Im Falle von *devoir*, *falloir* und *pouvoir* werden die Vorkommenshäufigkeiten im Unterschied zu *savoir* und *vouloir* in einem eigenen Abschnitt beschrieben. Bei den beiden letztgenannten Verben liegt eine relativ eindeutige Verteilung der Frequenzen vor, so dass sich hier eine tabellarische Darstellung erübrigt.

Kapitel 4 fasst die Ergebnisse der Untersuchungen zusammen und stellt sie

den entsprechenden Entwicklungen im Deutschen gegenüber; Vergleichsgrundlage hierfür bilden bereits vorhandene Arbeiten zu den deutschen Modalverben. In einem Ausblick wird zusätzlich Stellung zu der Frage genommen, inwieweit die Entstehung von epistemischen Lesarten bei den französischen Modalverben einer Grammatikalisierung entspricht.

### 1.3 Datenbasis

Als Grundlage für die Untersuchungen wurde eine Datenbank mit mehr als 13.000 Belegen der Verben *devoir*, *falloir*<sup>2</sup>, *pouvoir*, *savoir* und *vouloir* zusammengestellt. Sie schließt neben den Infinitivverbindungen der fünf Modalverben auch die Verwendungen als Vollverb ein. Trotz der großen Datenmenge sind die Ergebnisse vor allem im Hinblick auf die Diachronie nur bedingt aussagekräftig. Für ein statistisch unanfechtbares Ergebnis müssten weitere Textsorten ausgewertet werden. Allerdings erweist sich das Corpus als umfangreich genug, um diverse Rückschlüsse auf das System der Modalverben und deren Frequenzen zu ziehen, zumal die Unterschiede in den einzelnen Textsorten bzw. in der geschriebenen gegenüber der gesprochenen Sprache häufig geringer ausfallen als zunächst vermutet. Vorrangiges Ziel der Erstellung des Textcorpus ist es, eine große Zahl authentischer Beispiele zur Verfügung zu haben, um die verschiedenen Gebrauchsweisen sowie ihre Übergänge zu erfassen. Gerade im Zusammenhang der Modalverbforschung beschränkt man sich nicht selten auf die Analyse weniger selbstkonstruierter Beispiele, ohne auf deren tatsächliche Verwendung bzw. Vorkommenshäufigkeit einzugehen. Auf diese Weise geraten oft nur die eindeutigen Beispiele, die leicht kategorisiert werden können, in den Blickpunkt, während die Übergangsbereiche unbeachtet bleiben. Zudem erlaubt die Verwendung vollständiger Texte eine entsprechende Miteinbeziehung des jeweiligen Kontextes, was insbesondere bei den Modalverben von großer Bedeutung ist. Auch wenn als sprachlicher Kontext in der Regel lediglich ein Satz angegeben ist, so geschieht die Analyse unter Berücksichtigung des weiteren Textzusammenhangs.

Die Textauswahl der Datenbank unterliegt bestimmten Kriterien: Zum einen umfasst sie einen langen Zeitraum, da von den Anfängen der französischen Sprache (den ältesten Text repräsentieren hierbei die Straßburger Eide von 842) bis heute fast 1200 Jahre abgedeckt werden müssen. Im Rahmen der vorliegenden Arbeit ist es nicht möglich, jedem Jahrhundert mit einem entsprechenden Textcorpus gerecht zu werden. Vielmehr werden zusätzlich Beispiele aus Wör-

---

<sup>2</sup> Eine Differenzierung zwischen dem Verb *falloir* und der unpersönlichen Konstruktion *il faut* wird erst in der detaillierten synchronen bzw. diachronen Betrachtung getroffen.

terbüchern und früheren Arbeiten zum Thema herangezogen. Zum anderen bezieht sich die angestrebte Untersuchung auf insgesamt fünf Verben, was zu gewissen Beschränkungen im Hinblick auf den Umfang des Corpus führt. Im Falle von *devoir* und *pouvoir* werden zudem die Verwendungsweisen der lateinischen Vorläufer berücksichtigt.<sup>3</sup>

Für die Erstellung des Textcorpus wird die etablierte Epocheneinteilung in Alt- (9.-13. Jh.), Mittel- (14.-16. Jh.) und Neufranzösisch (17. Jh. bis heute) zugrunde gelegt; zudem werden die Dokumente nach ihrer jeweiligen literarischen Form – Prosa bzw. Vers – differenziert:

	<b>Altfranzösisch</b>	<b>Mittelfranzösisch</b>
<b>Prosa</b>	<i>Les Serments de Strasbourg</i> (842)	Enguerrand de Monstrelet. <i>Chronique</i> (extrait) (1441)
	Robert de Clari. <i>La Conquête de Constantinople</i> (Anfang 13. Jh.)	<i>Le Roman de Jehan de Paris</i> (1494)
	<i>La Queste del Sainte Graal</i> (ca. 1220)	
<b>Vers</b>	<i>La Séquence de Sainte Eulalie</i> (Ende 9. Jh.)	<i>L'estoire de Griseldis en rimes et par personnages</i> (1395)
	<i>La Vie de Saint Alexis</i> (Mitte 11. Jh.)	<i>La Farce de Maistre Pierre Pathelin</i> (1456-1469)
	<i>La Chanson de Roland</i> (1080)	<i>Farce française du quinzième siècle</i> (anonyme)
	Benedeit. <i>Le Voyage de Saint Brendan</i> (1112)	
	<i>Gormont et Isembart</i> (ca. 1130)	
	<i>Roman de Thèbes</i> (1150)	
	Adam de la Halle. <i>Li congiés Adan</i> (Ende 13. Jh.)	

Tabelle 1-1 Alt- und mittelfranzösische Textquellen

Ziel ist es, jeder der beiden Formen im Alt- bzw. Mittelfranzösischen mit mindestens zwei Texten gerecht zu werden, wobei das altfranzösische Corpus insgesamt zehn – zum Teil auch kürzere – das mittelfranzösische dagegen nur fünf Dokumente umfasst. Im Altfranzösischen kommt den frühen Schriften wie *Les Serments de Strasbourg*, *La Séquence de Sainte Eulalie*, *La Vie de Saint Alexis* oder *La Chanson de Roland* besondere Aufmerksamkeit zu, um die ersten Verwendungen der Modalverben im Französischen adäquat beschreiben zu können.

<sup>3</sup> Bei den lateinischen Beispielen wird auf vorhandene Literatur sowie den *Thesaurus Linguae Latinae* und das *Oxford Latin Dictionary* zurückgegriffen und kein eigenes Textcorpus erstellt. Für den Übergang vom Lateinischen zum Romanischen dient die Textsammlung von Iliescu & Slusanski (1990) als Grundlage.

Die umfangreicheren Romane *La Queste del Saint Graal* und *Roman de Thèbes* wiederum geben Aufschluss über die Verteilung der Vorkommenshäufigkeit der einzelnen Verben bzw. der verschiedenen Gebrauchsweisen derselben. Für das Mittelfranzösische wurden – sieht man vom relativ kurzen Text *Farce française du quinzième siècle* ab – vier Dokumente gewählt, die einen annähernd vergleichbaren Textumfang haben.<sup>4</sup> Die vorgestellten Texte wurden hierbei zum Großteil in elektronischer Form übernommen, was die Erstellung und Nutzung der Datenbank erleichtert.

Der Schwerpunkt der Textquellen liegt auf dem Neufranzösischen; hier interessieren zudem die Unterschiede der Modalverbverwendung in der geschriebenen gegenüber der gesprochenen Sprache. Aus diesem Grund wurde für diesen Zeitraum ein vergleichsweise umfangreicheres Corpus zusammengestellt, das verschiedene Textsorten enthält. Auch eventuell vorhandene Unterschiede oder Eigenheiten der einzelnen Dokumenttypen bezüglich der Verwendung von Modalverben lassen sich auf diese Weise ermitteln. Grundsätzlich wurden auch längere Texte wie die Romane *La fée aux miettes*, *Bonjour tristesse* oder *Voyage au bout de la nuit* sowie der Briefwechsel zwischen Paul Claudel und André Gide berücksichtigt, da sie mehr Aussagekraft in Bezug auf die Frequenzen besitzen. Allerdings zeichnen sich die genannten Dokumente nicht selten durch Wiederholungen bestimmter Wendungen aus. Demgegenüber finden sich in den übrigen Texten, die in der Regel kürzer sind (z. B. die Briefe Napoleons, die einzelnen Theaterstücke oder die Zeitschrift *Express*), zum Teil seltene bzw. spezielle – für die vorliegende Arbeit besonders relevante – Gebrauchsweisen. Das neufranzösische Corpus lässt sich wiederum grob in zwei Zeitabschnitte gliedern (17.-19. Jh. und 20.-21. Jh.):

---

<sup>4</sup> Die *Chronique* von Enguerrand de Monstrelet umfasst ca. 3200, *L'estoire de Griseldis* 2607, *Le Roman de Jehan de Paris* ca. 1800 und *La Farce de Maistre Pierre Pathelin* 1599 Zeilen.

	<b>Prosa</b>	<b>Versform</b>
<b>Erzählung</b>	De Duras, Claire. <i>Ourika</i> (1823)	
<b>Roman</b>	Nodier, Charles. <i>La fée aux miettes</i> (1831)	
<b>Briefe</b>	<i>Lettres de la religieuse portugaise</i> (Ende 17. Jh.) (anonyme)	
	Bonaparte, Napoléon. <i>Le Masque prophète et autres écrits de jeunesse</i> (1789-1791)	
	Bonaparte, Napoléon. <i>Lettres de Napoléon à Joséphine</i> (1804-1811)	
<b>Fachtext</b>	<i>Déclaration des droits de l'homme et du citoyen</i> (1789) (anonyme)	
<b>Theater</b>		Molière. <i>Tartuffe, ou l'imposteur</i> (1664)
		Corneille, Pierre. <i>L'illusion comique</i> (1636)

Tabelle 1-2 Neuf Französische Textquellen I (17.-19. Jahrhundert)

Zur Illustration der gesprochenen Sprache des 20. bzw. 21. Jahrhunderts wurden Teile des Internet-Corpus *Elicop*<sup>5</sup> sowie die Transkription einer französischen Fernsehsendung herangezogen. Die beiden Romane *Voyage au bout de la nuit* und *Zazie dans le métro* stellen fingierte Mündlichkeit dar und dienen als Verbindung zwischen reiner Schrift- und Sprechsprache:

<sup>5</sup> Das Textcorpus *Elicop* (*Etude linguistique de la communication parlée* (1997-2002)) gliedert sich in zwei Teile: Elilap (80er Jahre) und Lancom (90er Jahre). Aus ersterem werden die Corpora *Tours* und *Auvergne* und aus letztgenanntem Teil lediglich das Corpus *Français des Français* berücksichtigt.

	<b>konzeptionell schriftlich</b>	<b>fingiert mündlich</b>	<b>konzeptionell mündlich</b>
<b>Roman</b>	Sagan, Françoise. <i>Bonjour tristesse</i> (1954)	Céline, Louis-Ferdinand. <i>Voyage au bout de la nuit</i> (1952)	
		Queneau, Raymond. <i>Zazie dans le métro</i> (1959)	
<b>Briefe</b>	Claudé, Paul und André Gide. <i>Correspondance</i> (1899-1926)		
<b>Zeitschrift</b>	L'Express, Nr. 2701, 10.04.03		
<b>Theater</b>	Giraudoux, Jean. <i>La guerre de Troie n'aura pas lieu</i> (1935)		
	Sartre, Jean-Paul. <i>Les mouches</i> (1943)		
<b>Gespräch</b>			Texte aus Brosens, Veerle et al. <i>Étude linguistique de la communication parlée</i> (1997-2002)
			<i>Droit de réponse: L'argent de l'étranger</i> (1986)

Tabelle 1-3 Neuf französische Textquellen II (20.-21. Jahrhundert)

Im Deutschen fällt die erstellte Datenmenge mit knapp 1000 Belegen deutlich geringer aus. Sie wird jedoch entsprechend mit Belegen aus bereits vorhandenen Arbeiten ergänzt, wobei nicht jedes aus Sekundärquellen zitierte Beispiel im kompletten Textzusammenhang beurteilt, sondern häufig (unter Kennzeichnung) mit der Bewertung des Autors übernommen wird.<sup>6</sup> Für die vorliegende Arbeit wurden zusätzlich die Belege einer *Spiegel*-Ausgabe vom 14.04.2003 sowie Band IV der Reihe *Texte gesprochener Standardsprache* aus dem Jahre 1979 ausgewertet:

<sup>6</sup> Der deutsche Teil der Datenbasis orientiert sich weitgehend an der Arbeit von Diewald (1999). Für das Althochdeutsche dienen ihr Tatian und Otfried als Belegquellen. Im Mittelhochdeutschen greift sie, ohne eigene Auszählungen vorzunehmen, auf vorhandenes Material zurück (z. B. Monsterberg-Mückenau 1886, Kahl 1890, Zehme 1890, Deggau 1907, Klarén 1913, Deeg 1948). Im Neuhochdeutschen wertet sie Texte von Veit Dietrich aus und verwendet bereits vorhandene Arbeiten. Ihre Textquellen zum heutigen Deutsch bestehen aus Zeitungen bzw. Zeitschriften sowie aus zwei Textcorpora zur gesprochenen deutschen Standardsprache aus den Jahren 1974 und 1975 (vgl. Diewald 1999, 7 ff. und 437 ff. mit den kompletten Literaturangaben).

<b>20./21. Jahrhundert</b>	
Schriftlich	<i>Der Spiegel</i> , Nr. 16, 14.04.2003
Mündlich II	<i>Texte gesprochener Standardsprache IV</i> (1979)

Tabelle 1-4 Neuhochdeutsche Textquellen

Da einerseits verschiedene Epochen und andererseits auch zwei unterschiedliche Sprachen untersucht werden, ermöglicht es die nachfolgende statistische Aufstellung bestimmte Unterschiede aufzuzeigen. An dieser Stelle sei allerdings erneut betont, dass die Arbeit nur eine ungefähre Verteilung der Frequenzen in beiden Sprachen skizzieren kann.

Ziel ist es vor allem, die Rangfolge in der absoluten Vorkommenshäufigkeit der einzelnen Modalverben und ihrer Bedeutungen in den untersuchten Zeitabschnitten zu bestimmen. Auf diese Weise lassen sich dann innerhalb dieser Rangordnungen Verschiebungen erkennen, die im Laufe der französischen bzw. deutschen Sprachgeschichte stattgefunden haben. Die Darstellung der Frequenzen der Modalverben erfolgt in tabellarischer Form, wobei nicht zwischen Vollverb- und Hilfsverbgebrauch differenziert wird; dies geschieht erst im Rahmen der semantischen Beschreibung der einzelnen Verben. Neben der Anzahl der Belege wird der entsprechende Prozentsatz bezogen auf die Gesamtzahl der Vorkommen innerhalb eines Textes angegeben. Der Beschreibung der französischen folgt die der deutschen Modalverben, um abschließend die Zusammenfassungen der einzelnen Ergebnisse gegenüberstellen zu können.

Die ersten Dokumente der französischen Sprache (*Serments de Strasbourg* sowie *La Séquence de Sainte Eulalie*) haben einen zu geringen Textumfang, um relevante Aussagen treffen zu können. Bei der Betrachtung weiterer altfranzösischer Texte wird jedoch eine Abstufung in der Häufigkeit der einzelnen Modalverben ersichtlich. Die höchste Frequenz weist eindeutig *pouvoir* (36%) auf, gefolgt von *vouloir* (26%), *savoir* (21%) und *devoir* (14%). Eine nur geringe Vorkommenshäufigkeit hat demgegenüber *falloir* (3%), das in einigen Texten gar nicht oder nur sehr selten auftritt:

	<i>devoir</i>		<i>falloir</i>		<i>pouvoir</i>		<i>savoir</i>		<i>vouloir</i>		Summe
	Anzahl	[%]	Anzahl	[%]	Anzahl	[%]	Anzahl	[%]	Anzahl	[%]	
Serments	1	33%	0	0%	2	67%	0	0%	0	0%	3
Eulalie	0	0%	0	0%	1	20%	0	0%	4	80%	5
Alexis	10	12%	1	1%	32	38%	14	16%	28	33%	85
Roland	46	16%	13	4%	104	36%	39	13%	87	30%	289
Benedeit	20	18%	3	3%	19	17%	44	43%	21	19%	107
Gormont	5	17%	1	3%	14	48%	3	10%	6	21%	29
Thèbes	95	11%	23	3%	279	32%	247	28%	231	26%	875
Graal	245	15%	65	4%	623	38%	440	27%	264	16%	1637
Clari	25	9%	1	0%	119	41%	82	28%	66	23%	293
Adam	8	57%	0	0%	3	21%	1	7%	2	14%	14
<b>Summe</b>	455	14%	107	3%	1196	36%	870	26%	709	21%	<b>3337</b>

Tabelle 1-5 Modalverben im Altfranzösischen

Im Mittelfranzösischen haben *vouloir* (28%) und *pouvoir* (27%) die höchste Frequenz, gefolgt von *savoir* (22%) und *devoir* (14%). Etwas höher als im Altfranzösischen fällt die Häufigkeit von *falloir* (10%) aus, wobei der Anteil innerhalb der einzelnen Texte zwischen 1% und 32% schwankt:

	<i>devoir</i>		<i>falloir</i>		<i>pouvoir</i>		<i>savoir</i>		<i>vouloir</i>		Summe
	Anzahl	[%]	Anzahl	[%]	Anzahl	[%]	Anzahl	[%]	Anzahl	[%]	
Griseldis	51	16%	24	7%	75	23%	70	22%	103	32%	323
Monstrelet	54	25%	2	1%	68	32%	27	13%	62	29%	213
Pathelin	13	7%	31	17%	46	25%	58	32%	36	20%	184
Jehan	26	9%	32	11%	87	30%	76	26%	72	25%	293
Farce	2	6%	11	32%	3	9%	2	6%	16	47%	34
<b>Summe</b>	146	14%	100	10%	279	27%	233	22%	289	28%	<b>1047</b>

Tabelle 1-6 Modalverben im Mittelfranzösischen

Der Gesamtüberblick vom Alt- zum Neufranzösischen (vgl. Tabelle 1-5, Tabelle 1-6 und Tabelle 1-7) zeigt, dass das in seiner Vorkommenshäufigkeit zunächst wenig frequente *falloir* im Laufe der französischen Sprachgeschichte eine enorme Steigerung auf rund 17% im Neufranzösischen erfährt. Es „überholt“ in der Mehrzahl der neufranzösischen Texte sogar *devoir* (12%), seinen direkten Konkurrenten aus dem Wortfeld ‚Obligation‘. Allerdings müssen bei diesem Vergleich grundsätzlich zwei weitere Aspekte berücksichtigt werden: Zum einen wird *falloir* erst seit dem 14. Jahrhundert als Modalverb gebraucht; zum anderen spielen auch die Unterschiede in der Verwendung von *falloir* und *devoir* eine Rolle. Erstgenanntes Verb erscheint ausschließlich in der unpersönlichen Wendung *il faut*, während *devoir* vorwiegend mit personalen Subjekten gebraucht

wird (im Detail hierzu in Kapitel 3.2). Auch im Neufranzösischen stellt *pouvoir* mit 31% das Modalverb mit der höchsten Frequenz dar. Es folgen *vouloir* (24%) und *savoir* (15%):

	<i>devoir</i>		<i>falloir</i>		<i>pouvoir</i>		<i>savoir</i>		<i>vouloir</i>		Summe
	Anzahl	[%]	Anzahl	[%]	Anzahl	[%]	Anzahl	[%]	Anzahl	[%]	
<b>17.-19. Jh.</b>											
Corneille	21	12%	34	19%	46	26%	37	21%	39	22%	177
Molière	49	12%	61	15%	97	24%	75	19%	121	30%	403
Lettres	28	16%	17	10%	70	40%	18	10%	41	24%	174
Déclaration	7	41%	0	0%	10	59%	0	0%	0	0%	17
Bonaparte I	12	15%	17	21%	28	34%	8	10%	17	21%	82
Bonaparte II	18	18%	12	12%	31	32%	19	19%	18	18%	98
Duras	14	16%	10	11%	19	22%	19	22%	25	29%	87
Nodier	76	18%	67	16%	187	45%	19	5%	63	15%	412
<b>20. Jh.</b>											
Claudé	89	11%	88	11%	403	51%	19	2%	189	24%	788
Giraudoux	26	13%	21	10%	62	31%	19	9%	73	36%	201
Sartre	23	10%	40	18%	62	28%	19	9%	78	35%	222
Camus	45	14%	51	16%	104	33%	19	6%	93	30%	312
Sagan	66	23%	46	16%	100	34%	19	7%	59	20%	290
Express	76	20%	48	13%	150	39%	38	10%	71	19%	383
<b>pseudomdl.</b>											
Céline	208	11%	413	22%	585	31%	338	18%	355	19%	1899
Queneau	50	10%	103	21%	111	22%	106	21%	127	26%	497
<b>mündlich</b>											
Droit	2	10%	2	10%	6	29%	9	43%	2	10%	21
Elicop	298	11%	444	16%	694	25%	583	21%	724	26%	2743
<b>Summe</b>	1108	13%	1474	17%	2765	31%	1364	15%	2095	24%	<b>8806</b>

Tabelle 1-7 Modalverben im Neufranzösischen

Dass die Modalverben *pouvoir* und *vouloir* gegenüber *devoir*, *falloir* und *savoir* eine höhere Vorkommenshäufigkeit haben, bestätigen verschiedene Untersuchungen zu französischen Verben. Roy (1976, 273 ff.) kommt in seiner Analyse der statistischen Verteilung der vom Verfasser so genannten Koverben im Französischen zu vergleichbaren Ergebnissen.<sup>7</sup>

<sup>7</sup> Sein Corpus, das sich aus journalistischen, literarischen, halbliterarischen (z. B. Kriminalromane), wissenschaftlichen und allgemeinen Texten, die zwischen 1969 und 1971 veröffentlicht wurden, sowie aus 25 Stunden Radiosendungen zusammensetzt, beinhaltet etwa 20.000 Vorkommen an Verben, denen ein Infinitiv folgt.

Am häufigsten erscheint ihm zufolge *pouvoir*+Infinitiv, gefolgt von *vouloir*+Infinitiv, *devoir*+Infinitiv und *falloir*+Infinitiv. Die auffällig geringe Vorkommenshäufigkeit von *savoir* erklärt sich dadurch, dass *savoir* mehrheitlich in Verbindung mit einem *que*-Satz auftritt und seltener in Verbindung mit Infinitiv. Zu berücksichtigen ist hierbei, dass in den vorangegangenen Auswertungen (vgl. Tabelle 1-5, Tabelle 1-6 und Tabelle 1-7) die Vollverbverwendung inbegriffen ist, welche Roy ausschließt. Allerdings wird sich in der Folge noch zeigen, dass diese abgesehen von *savoir* und *vouloir* nur einen relativ geringen Prozentsatz gegenüber der Verwendung mit Infinitiv ausmacht. Entsprechend liegt die Frequenz von *savoir* im Corpus von Engwall (1984)<sup>8</sup> deutlich höher, da hier nicht zwischen dem Vollverb und *savoir*+Infinitiv unterschieden wurde. Auch bei ihm zeigt sich, dass *pouvoir* (neben *savoir*) innerhalb der Gruppe der fünf untersuchten Modalverben am häufigsten vorkommt:

	Roy (1976)		Engwall (1984)		eigenes Corpus	
	Anzahl	[%]	Anzahl	[%]	Anzahl	[%]
<i>pouvoir</i>	4474	45%	1352	26%	2765	31%
<i>vouloir</i>	2006	20%	1015	20%	2095	24%
<i>devoir</i>	1878	19%	782	15%	1108	13%
<i>falloir</i>	1252	13%	712	14%	1474	17%
<i>savoir</i>	236	2%	1334	26%	1364	15%
<b>Summe</b>	9846	100%	5195	100%	8806	100%

Tabelle 1-8 Frequenzen der französischen Modalverben

Im Hinblick auf das gesprochene Französisch stellt Blanche-Benveniste (1991, 94) fest, dass *pouvoir*, gefolgt von *devoir*, die höchste Frequenz der fünf untersuchten Verben hat. Die vorliegenden Ergebnisse des Corpus belegen diese Einschätzungen nur bedingt, sofern man die Vollverbverwendungen von *savoir*, *vouloir* und *falloir* aus der Statistik ausklammert. Repräsentativ sind in diesem Fall die Auswertungen der Texte des Corpus *Elicop* in Tabelle 1-7.

Im diachronen Überblick ändert sich die Vorkommenshäufigkeit der einzelnen Verben nur geringfügig. Die starke Frequenz von *pouvoir* im Altfranzösischen lässt im Mittelfranzösischen etwas nach, doch auch im Neufranzösischen stellt es das häufigste Modalverb dar. Ähnliche Frequenzwerte weisen *vouloir* und *savoir* auf, wobei *vouloir* in den drei betrachteten Zeitspannen beständig vor

<sup>8</sup> Engwalls Datenbasis bilden 25 Romane aus den Jahren 1962 bis 1968.

*savoir* liegt. Eine entscheidende Zunahme in der Vorkommenshäufigkeit ist lediglich bei *falloir* zu verzeichnen:

	<i>pouvoir</i>		<i>savoir</i>		<i>vouloir</i>		<i>devoir</i>		<i>falloir</i>		Summe
	Anzahl	[%]	Anzahl	[%]	Anzahl	[%]	Anzahl	[%]	Anzahl	[%]	
Altfrz.	1196	36%	873	26%	709	21%	455	14%	107	3%	3340
	<i>vouloir</i>		<i>pouvoir</i>		<i>savoir</i>		<i>devoir</i>		<i>falloir</i>		
	Anzahl	[%]	Anzahl	[%]	Anzahl	[%]	Anzahl	[%]	Anzahl	[%]	
Mittelfrz.	289	28%	279	27%	233	22%	146	14%	100	10%	1047
	<i>pouvoir</i>		<i>vouloir</i>		<i>falloir</i>		<i>savoir</i>		<i>devoir</i>		
	Anzahl	[%]	Anzahl	[%]	Anzahl	[%]	Anzahl	[%]	Anzahl	[%]	
Neufrz.	2765	31%	2095	24%	1474	17%	1364	15%	1108	13%	<b>8806</b>

Tabelle 1-9 Reihenfolge der französischen Modalverben nach Frequenz

Die Reihenfolge in der Frequenz der sechs deutschen Modalverben *dürfen*, *können*, *mögen*, *müssen*, *sollen* und *wollen* hat sich dagegen im Laufe der Sprachgeschichte wesentlich stärker verschoben. So zeigt die folgende Aufstellung (Tabelle 1-10) nach Diewald (1999, 11), dass im Althochdeutschen *wellen* (35%) und *mugan* in der Bedeutung ‚können‘ (34%), gefolgt von *skulan* (24%), eine relativ hohe Vorkommensfrequenz haben. Selten treten demgegenüber *thurfan* (3%), *muozan* (4%) und *kunnan* (1%) auf:

	<i>mugan</i>		<i>wellen</i>		<i>skulan</i>		<i>thurfan</i>		<i>muozan</i>		<i>kunnan</i>		Summe
	Anzahl	[%]	Anzahl	[%]	Anzahl	[%]	Anzahl	[%]	Anzahl	[%]	Anzahl	[%]	
Tatian	105	50%	86	41%	16	8%	1	0%	0	0%	0	0%	208
Otfrid	219	29%	248	33%	210	28%	23	3%	39	5%	5	1%	744
Summe	324	34%	334	35%	226	24%	24	3%	39	4%	5	1%	<b>952</b>

Tabelle 1-10 Modalverben im Althochdeutschen nach Diewald (1999, 11)

Das Frühneuhochdeutsche liefert eine völlig neue Reihenfolge der Frequenz: Am häufigsten erscheinen *wollen* (33%) und *sollen* (32%), anschließend *können*

(19%) und *müssen* (10%). Nur selten tauchen dagegen *mögen* (5%) und *dürfen* (2%) auf.<sup>9</sup>

	<i>mögen</i>		<i>wollen</i>		<i>sollen</i>		<i>dürfen</i>		<i>müssen</i>		<i>können</i>		Summe
	Anzahl	[%]	Anzahl	[%]	Anzahl	[%]	Anzahl	[%]	Anzahl	[%]	Anzahl	[%]	
Dietrich	31	5%	193	33%	189	32%	13	2%	57	10%	110	19%	<b>593</b>

Tabelle 1-11 Modalverben im Frühneuhochdeutschen nach Diewald (1999, 11)

Die auffällige Umschichtung der Vorkommenshäufigkeiten von *mögen* bzw. *mögen* (34% im Ahdt. vs. 5% im Fndt.) und *kunnan* bzw. *können* (1% im Ahdt. vs. 19% im Fndt.) hängt mit der Bedeutungsveränderung von *mögen* zusammen. Während sein Gebrauch im Althochdeutschen noch mit dem des nhdt. *können* vergleichbar ist, setzt seit dem 16. Jahrhundert ein Rückgang dieser Verwendung ein und damit einhergehend ein „Erstarken“ der Frequenz des Verbs *können* (im Detail hierzu Peilicke 1997; Diewald 1999, 309 ff.).

Im Neuhochdeutschen findet eine weitere Verschiebung statt: Das Verb *können* (33%) tritt an die Spitze der Vorkommenshäufigkeiten; es folgen *müssen* (23%), *wollen* (17%) und *sollen* (17%). Wenig frequent sind weiterhin *mögen* (4%) und *dürfen* (5%). Die Auswertungen des eigenen Corpus (*Spiegel*, mündlich II) unterstreichen, dass *können* das häufigste Modalverb ist. Zu diesem Ergebnis kommen auch Diewald (1999, 10) und Brinkmann (1971, 381). Diewalds These, dass *müssen*, *sollen* und *wollen* in schriftlichen und mündlichen Textsorten eine divergierende Reihenfolge und andere Gruppenbildung aufweisen, wird dagegen in dieser Form nicht bestätigt:<sup>10</sup>

<sup>9</sup> Es sei darauf hingewiesen, dass insbesondere Diewalds Werte des Frühneuhochdeutschen über wenig Aussagekraft verfügen, da sie auf der Basis von nur einem Text erstellt wurden. Sowohl die Angaben zum Althochdeutschen als auch zum Frühneuhochdeutschen beziehen sich auf Diewald (1999, 7-11). Lediglich im Neuhochdeutschen werden die Ergebnisse mit einem kleinen eigenen Textcorpus abgeglichen.

<sup>10</sup> Das relativ kleine Corpus von Diewald (1999) hat in dieser Hinsicht allerdings nur eine eingeschränkte Aussagekraft.

	<i>mögen</i>		<i>wollen</i>		<i>sollen</i>		<i>dürfen</i>		<i>müssen</i>		<i>können</i>		Summe
	Anzahl	[%]	Anzahl	[%]	Anzahl	[%]	Anzahl	[%]	Anzahl	[%]	Anzahl	[%]	
mündl. I	20	5%	61	16%	39	10%	13	3%	111	28%	147	38%	391
schriftlich	28	6%	91	20%	61	14%	25	6%	71	16%	172	38%	448
Spiegel	25	3%	138	17%	186	23%	50	6%	180	23%	221	28%	800
mündl. II	5	4%	18	14%	6	5%	8	6%	40	32%	49	39%	126
<b>Summe</b>	78	4%	308	17%	292	17%	96	5%	402	23%	589	33%	<b>1765</b>

Tabelle 1-12 Modalverben im Neuhochdeutschen

Beim Vergleich der einzelnen Zeitspannen fallen vor allem die Veränderungen bei den Verben *wollen* und *können* auf: Das im Althochdeutschen häufigste Modalverb *wellen* befindet sich heute in Form von neuhochdeutsch *wollen* im Mittelfeld der Vorkommensfrequenz. Dagegen hat sich das im Althochdeutschen relativ seltene *kunnan* zum häufigsten aller Modalverben im Neuhochdeutschen entwickelt. Auch die Frequenz von *müssen* steigt in den untersuchten Zeitspannen beständig. Ein gegenläufiger Prozess zeichnet sich bei der Vorkommenshäufigkeit von *magan* ab, das im Althochdeutschen äußerst frequent ist, im Frühneuhochdeutschen und Neuhochdeutschen jedoch deutlich an Frequenz einbüßt:

Ahd.	<i>wellen</i>		<i>mugan</i>		<i>skulan</i>		<i>muozan</i>		<i>thurfan</i>		<i>kunnan</i>		Summe
	Anzahl	[%]	Anzahl	[%]	Anzahl	[%]	Anzahl	[%]	Anzahl	[%]	Anzahl	[%]	
	334	35%	324	34%	226	24%	39	4%	24	3%	5	1%	
Fnhdt.	<i>wollen</i>		<i>sollen</i>		<i>können</i>		<i>müssen</i>		<i>mögen</i>		<i>dürfen</i>		Summe
	Anzahl	[%]	Anzahl	[%]	Anzahl	[%]	Anzahl	[%]	Anzahl	[%]	Anzahl	[%]	
	193	33%	189	32%	110	19%	57	10%	31	5%	13	2%	
Nhdt.	<i>können</i>		<i>müssen</i>		<i>wollen</i>		<i>sollen</i>		<i>dürfen</i>		<i>mögen</i>		Summe
	Anzahl	[%]	Anzahl	[%]	Anzahl	[%]	Anzahl	[%]	Anzahl	[%]	Anzahl	[%]	
	589	33%	402	23%	308	17%	292	17%	96	5%	78	4%	

Tabelle 1-13 Reihenfolge der deutschen Modalverben nach Frequenz

Die vorangegangene Statistik der globalen Vorkommen der Modalverben beider Sprachen hat zweifache Funktion: Sie stellt zum einen eine Art Hintergrundfolie für die angestrebte Differenzierung in einzelne Verwendungsweisen dar. Ermittelt wird im Weiteren zunächst die Vorkommenshäufigkeit der Vollverbfunktion gegenüber der Kombination von Modalverb und Infinitiv, im Anschluss dann die Frequenzen von deontischen und epistemischen Lesarten des jeweiligen Verbs. Zum anderen macht die Gegenüberstellung der Vorkommenshäufigkeiten der französischen und deutschen Modalverben auf diverse allgemeine Unterschiede aufmerksam. Anhand von Tabelle 1-9 und Tabelle 1-13 wird deutlich, dass die Veränderungen in der Frequenz der einzelnen Modalverben im Französischen weniger auffällig sind als im Deutschen. Die Vorkommenshäufigkeit der Verben *devoir*, *pouvoir*, *savoir* und *vouloir* ist relativ stabil. Markant ist lediglich der Anstieg der Verwendung von *falloir*, dessen Entwicklung zum Modalverb erst im 14. Jahrhundert einsetzt. Demgegenüber sind die Verschiebungen im Deutschen wesentlich ausgeprägter. Es wird sich im Vergleich mit den deutschen Modalverben noch herausstellen, dass die – zunächst nur für die Vorkommenshäufigkeit gezeigte – „Stabilität“ im französischen Modalverbparadigma eine relativ frühe Entstehung epistemischer Lesarten begünstigt.



## 2 Theoretische Grundlagen

### 2.1 Modalverben und Modalität

Modalverben kommen sowohl in der französischen als auch in der deutschen Sprache oft vor und übernehmen eine wichtige Rolle in der Kommunikation. Ihr häufiges Auftreten hat zudem eine hohe Polysemie und Polyfunktionalität zur Folge. Dies wirkt sich auch auf sprachvergleichende Untersuchungen sowie auf den Fremdsprachenunterricht erschwerend aus.

Insgesamt kann davon ausgegangen werden, dass die Modalverben im Deutschen häufiger vorkommen als im Französischen (Grohmann 1997, 163). Schon Malblanc (1961, 267) betont diese Tendenz:

„Le français a peu d’auxiliaires de mode proprement dits. En face de *müssen, sollen, dürfen, können, wollen, mögen* et des nuances d’expression auxquelles leur emploi donne lieu, le français fait d’abord, comme dans toute la question de nombre de verbes, l’effet d’un parent pauvre.“

Zunächst muss daher geklärt werden, was man in beiden Sprachen unter dem Begriff *auxiliaire de mode* bzw. Modalverb versteht und welche Verben im Französischen bzw. im Deutschen zu dieser Gruppe gerechnet werden.

Da Modalität nicht ausschließlich ein Thema der Linguistik, sondern auch von anderen Bereichen (z. B. Philosophie, Logik, Semiotik oder Psychologie) ist, beinhaltet die Definition gewisse Schwierigkeiten. Auf die Problematik und die Unzulänglichkeit vieler Definitionsversuche von Modalität weisen bspw. Öhlschläger (1984, 242), Milan (2001, 16 ff.), Nølke (2003, 181 ff.) oder Blumenthal (2003, 31) hin.<sup>11</sup> Sowohl im Französischen als auch im Deutschen wird Modalität meist ausgehend von den Modi definiert, das bedeutet als „Haltung

---

<sup>11</sup> Öhlschläger (1984, 229) schreibt dazu: „Und darüber, wie dieser Oberbegriff ‚Modalität‘ zu bestimmen ist, bestehen noch weit mehr verschiedene Meinungen; am ehesten ist man sich noch darüber einig, daß es verschiedene Arten von Modalität gebe.“ Milan (2001, 16) stellt die Definitionsschwierigkeiten wie folgt dar: „Die negativen Erfahrungen im Umgang mit dem Begriff der Modalität sind auch der Linguistik nicht erspart geblieben. Es gibt in der Sprachwissenschaft kaum einen Bereich, in dem man so viel [sic] Gedanken entfaltet und dabei so wenig Übereinstimmung erzielt hat.“ Blumenthal (2003, 31) bezeichnet Modalität als „un sujet vaste et flou“, und Nølke (2003, 181) konstatiert: „Peu de sujets linguistiques ont fait couler autant d’encre que la modalité.“